

# 開開心心 學語言

文：楊穎虹



隨著世界各地文化的交融，孩子接觸到的語言和需要學習的語言越來越多，而不同地域間對語言學習的爭論也越來越多。開開、心心到澳門後，也將受到語言文化的衝擊，他們是如何對應的呢？他們又將如何審視自身文化和外來文化呢？希望小朋友能和故事人物一起思考。

“Hello!開開醒左啦!”開開從夢中醒來，身邊揚起一把古怪的聲音。開開睜開眼睛，只見面前站著一個陌生的年輕男子。不久，身後又迎來一個女孩，她用相同的奇怪語調嘀咕著“嘩!開開呀!佢好得意呀!”。開開看著面前的陌生人，有點不知所措，捲縮著身體，企圖鑽進心心的懷著，就這樣，心心也在夢中醒來了。

“心心都醒左啦!”女孩興奮怪叫。因為有點怕生，心心下意識地別過頭去。

“都醒了嗎?”空氣中揚起一把熟悉的聲音和能聽懂的話語——那是陪同開開、心心由四川前來的王叔叔。“開開、心心：你們已經來到澳門了!這是你們新的家!還有照顧你們的飼養員朋友!”王叔叔的介紹讓開開、心心安下心來。

而面前的兩個陌生人，也用開開、心心能聽懂的語言說：

“開開、心心：你們好!我是John!”男的說。

“我是Sara!”女的也說了。



“莊？色拉？——那是什麼？”開開不解。

“呀！這樣的，莊=J-O-H-N，色拉=S-A-R-A，那是英文名字！”男子答。

“你們是英國人？”心心奇怪地問。

“不是，我們是中國人，不過，因為澳門是個華洋集處之地，我們會學習不同的語言，我們會面對不同國籍的人，為了易於記住，所以，我們一些人喜歡用英文名字！”Sara用心地解說。

“那我們也要改個英文名字呀！”開開和應著。

“你們已經有啦！你叫KaiKai，她叫XinXin！有了英文名字，不同國籍的人都可以輕易地記住你們啦！”Jonh說。

“但我還是喜歡用中文名字！”心心有點不滿。

“其實呀，語言只是個工具，你可以選擇用不同的語言和別人交流。平日，你可以選擇說自己喜歡的語言，如：我和John喜歡說廣東話，但面對來自不同地方的朋友，我們就會說大家都能聽懂的語言，例如：我們也會說普通話和英語，澳門以前是葡國的殖民地，所以也有些人說葡語……”Sara認真道。

“王叔叔，你會說什麼語言啦？”開開興奮地問。

“Good morning！早啊！恰切！”王叔叔回應到。

“你在說什麼啦？”心心不解。



“我說早晨呀！good morning是英語，早啊是四川話，恰切是河南話。我在學校學普通話和英語，在家鄉說河南話，到四川工作時學會了四川話！不同地方的人，會說不同的語言，而其中有些語言，比較多人認識，如：普通話、英語、法語等，我會一般稱它們為——通用語。”

明白了語言的功能，開開、心心也努力學習起來，他們首先學習的詞彙是“goodbye”（英語）、“adeus”（葡語）、“再見”（普通話、廣東話、河南話寫法相同）、拜拜（四川話）……因為，王叔叔要回四川了，開開、心心想用不同語言和他說再見。

心心很喜歡學語言，因為覺得不同聲音的感覺很有趣，但開開呢，則覺得語言的聲調很多，不容易掌握，特別是廣東話有“九聲六調”，很難讀準。不過，Sara說，廣東話比普通話遺留更多古代的音韻，由於音域寬廣，朗誦古詩特別押韻，她還親自教開開、心心用普通話和廣東話唸了一次杜甫的《春望》，小朋友，我們都來唸一次吧！

國破山河在，城春草木深。  
感時花濺淚，恨別鳥驚心。  
烽火連三月，家書抵萬金。  
白頭搔更短，渾欲不勝簪。

透過語言的學習，開開、心心感受到語言除了是種工具，還是一種可供享受的聲音藝術。告別的時候到了，開開、心心和王叔叔親口說了：“goodbye”（英語）、“adeus”（葡語）、“再見”（普通話、廣東話、河南話寫法相同）、拜拜（四川話）。小朋友們：你猜，王叔叔最喜歡哪一種語言呢？

王叔叔說“都喜歡！”——因為不同聲音下包含的意義是相同的，“再見”的意思是“有天再見”——他一定會再回來探望開開、心心的。他也回了開開、心心一語：take care（英語）、tome cuidado（葡語）、保重（普通話、廣東話、四川話都一樣呢）。

（作者：前中學教師）